

**CABARAN DAN SUMBANGAN PENTERJEMAHAN DALAM
MEMPERKASA BAHASA MELAYU DI PERINGKAT
ANTARABANGSA**

*(CHALLENGES AND CONTRIBUTIONS OF TRANSLATION TOWARDS
THE UPLIFTING OF THE MALAY LANGUAGE GLOBALLY)*

Asyraf Hj. Ab Rahman
asyraf@umt.edu.my

Jabatan Kenegaraan dan Ketamadunan, Pusat Pendidikan Asas dan Lanjutan,
Universiti Malaysia Terengganu, Terengganu, Malaysia

Mazlina Ahmad
mazlinaahmad@umt.edu.my

Mariati Mat Salleh@Md Nor
mariati@umt.edu.my

Jabatan Bahasa dan Komunikasi, Pusat Pendidikan Asas dan Lanjutan,
Universiti Malaysia Terengganu, Terengganu, Malaysia

H. Gunawan Adnan
gunawanadnan@ar-raniry.ac.id

State Islamic University of Ar-Raniry, B. Aceh, Indonesia

Received: 12th August 2021; Accepted: 23rd September 2022; Published: 29th October 2022

Abstract

Translation is the activity of interpreting and understanding the meaning of a text in another language. The purpose of translation is to produce a translated work that carries the same concept and meaning of the original work to the targeted language with the purpose of spreading knowledge. Such an approach allows works or information from various aspects like society, economy and politics to benefit society. This paper discussed the challenges and contributions of translating Malay works to foreign languages, which can indirectly uplift the Malay language and promote the development of civilisation. The paper utilised content analysis on journal articles, books, chapters and media to examine the contributions and challenges of translation led by the Abbasid Caliphate (749-1256 M). The data collected could show an effective approach to spreading knowledge and the Arabic language to Europe and neighbouring continents. Findings showed that translation played a significant role in the enculturation and development of civilisation within the maxim of knowledge in society. Hence, the internationalisation of the Malay language should be done via efforts to introduce and promote it through translation to major languages worldwide. The same scenario occurred to prominent authors in countries like Japan, Korea, Saudi Arabia and Indonesia. However, education and politics are among the bigger obstacles to achieving this

feat. Overall, this study hopes to contribute to Malaysia's translation industry for the globalisation of the Malay language, which could simultaneously empower and dignify the language.

Keywords: *translation, Malay language, culture, civilisation, industry of translation*

Abstrak

Penterjemahan merupakan aktiviti mentafsir dan memahami makna sesuatu teks serta memindahkan semula dalam bahasa yang lain. Aktiviti penterjemahan bertujuan untuk menghasilkan karya terjemahan yang membawa konsep dan makna yang sama dengan sesuatu karya ke dalam bahasa yang lain bagi tujuan menyebarkan ilmu pengetahuan. Pendekatan ini membolehkan sesuatu karya atau maklumat dimanfaatkan oleh sesebuah masyarakat dalam pelbagai bidang ilmu seperti aspek pemikiran, sosial, ekonomi dan politik. Kajian ini membincangkan cabaran dan sumbangan penterjemahan yang melibatkan karya bahasa Melayu ke dalam bahasa asing yang secara tidak langsung memartabatkan bahasa ibunda selain menyebarkan proses perkembangan tamadun. Kajian ini menggunakan kaedah analisis kandungan yang dijalankan pada artikel jurnal, buku, bab dalam buku dan akhbar dengan meneliti sumbangan serta cabaran aktiviti penterjemahan yang telah dipelopori oleh Kerajaan Abbasiyah (749-1256 M) sebagai suatu gagasan pendekatan dalam mengembangkan ilmu pengetahuan dan bahasa Arab ke Eropah dan benua berdekatan. Dapatan kajian ini menunjukkan bahawa bidang penterjemahan menyumbangkan peranan yang sangat besar dalam pembudayaan dan perkembangan tamadun ilmu sesebuah masyarakat contohnya pada zaman Kerajaan Abbasiyah. Bagi memperkembangkan bahasa Melayu ke persada antarabangsa, usaha untuk memperkenalkan dan mempromosikan bahasa Melayu akan berjaya melalui usaha penterjemahan ke dalam bahasa-bahasa utama dunia. Hal ini juga berlaku kepada pengarang-pengarang besar di negara-negara lain seperti Jepun, Korea, Arab dan Indonesia. Walau bagaimanapun, aspek pendidikan dan politik merupakan antara cabaran terbesar dalam memastikan kelancaran usaha ini. Kajian ini diharapkan dapat memberikan sumbangan kepada industri penterjemahan di Malaysia dalam usaha merancang pengglobalan ilmu bahasa Melayu yang turut memberikan kesan ke arah pemerksaan dan pemartabatan bahasa Melayu.

Kata Kunci: penterjemahan, bahasa Melayu, budaya, tamadun, industri penterjemahan

Pengenalan

Gagasan atau idea bagi memartabatkan bahasa Melayu sering dibincangkan dan diperdebatkan dalam masyarakat khususnya dari sudut pendekatan yang sesuai untuk mengangkat kembali kedudukan dan penggunaan bahasa Melayu. Bahasa Melayu pernah dituturkan secara meluas sejak kurun ke-13 M lagi sebagai bahasa perdagangan di Nusantara dan digunakan semasa pemerintahan kerajaan Srivijaya (600 hingga 1377 M), kerajaan Majapahit (1292 hingga 1520 M) dan kerajaan Melaka (1402 hingga 1528 M) (Muhammad Ariff Ahmad, 1992). Usaha perlu dilakukan bagi memartabatkan kembali penggunaan bahasa Melayu dengan mengambil kira kumpulan penutur bahasa Melayu yang besar dan melibatkan beberapa negara, iaitu Malaysia, Brunei, Singapura, Indonesia, Selatan Thailand dan juga sebahagian kecil Kemboja. Antara saranan yang pernah diutarakan oleh Dato Aziz Deraman (2012), mantan Ketua Pengarah DBP, "Golongan menengah Melayu mempunyai peranan

yang besar dalam memastikan bahasa Melayu benar-benar dimartabatkan pada kedudukan yang sewajarnya. Beliau merujuk kepada pengaruh yang perlu dimainkan oleh kumpulan berkenaan dalam merealisasikan hasrat murni tersebut.

Persidangan Kebangsaan Bahasa Melayu Setelah 55 Tahun Merdeka pada 27 hingga 28 November 2012 turut mengemukakan beberapa resolusi termasuk harapan, iaitu suatu hari nanti pemimpin negara akan berucap menggunakan bahasa Melayu di Persidangan Bangsa-Bangsa Bersatu (PBB). Menurut salah seorang panel forum dalam persidangan tersebut, “Bahasa Melayu perlu diperkukuhkan di peringkat dunia dengan menghidupkan semula Majlis Antarabangsa Bahasa Melayu yang pernah ditubuhkan melalui Dewan Bahasa dan Pustaka pada tahun 1997” (Murni Deraman, 2014). Antara resolusi yang dikemukakan ialah bahasa

Melayu sebagai bahasa asing dan juga bahasa ilmu. Dalam hal ini, Institut Pengajian Tinggi (IPT) perlu memainkan peranan membangunkan kepakaran dalam pelbagai bidang termasuk sains dan teknologi melalui wahana bahasa Melayu sebagai rujukan kepada institusi lain. Dalam memastikan bahasa Melayu menjadi bahasa yang dituturkan oleh penutur asing pula, IPT turut disarankan untuk mengembangkan pembelajaran bahasa Melayu melalui pusat-pusat pembelajaran bahasa Melayu di luar negara. Perkara ini boleh dikembangkan melalui aktiviti penterjemahan hasil karya bahasa Melayu ke dalam bahasa asing.

Bagi merealisasikan usaha memartabatkan bahasa Melayu, pendekatan yang dilakukan oleh Perdana Menteri Malaysia, Datuk Seri Ismail Sabri Yaakob dengan menggunakan bahasa Melayu sewaktu acara lawatan rasmi di luar negara perlu diberi sokongan jitu. Malah, pengumuman Perdana Menteri agar bahasa Kebangsaan dipertuturkan dalam urusan rasmi di negara asing yang penduduknya kurang fasih berbahasa Inggeris turut disambut baik oleh pihak Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) (Amree Ahmad, 2022). Pendekatan yang sama turut dilakukan oleh Menteri Alam Sekitar dan Air, Datuk Seri Tuan Ibrahim Tuan Man yang telah berucap dalam bahasa Melayu dalam satu persidangan global di Scotland (Amree Ahmad, 2022). Pendekatan yang dilakukan oleh beberapa pemimpin negara merupakan satu realiti dan usaha menjadikan bahasa Melayu menuju bahasa Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu (PBB) suatu hari nanti.

Permasalahan Kajian

Masyarakat penutur bahasa menghadapi dilema sama ada mahu mendapatkan ilmu melalui bahasa peribumi atau mengambil jalan pintas dengan menggunakan bahasa asing yang sudah terkedepan (Pangaribuan, 2008). Penggunaan bahasa Inggeris merupakan satu cabaran dalam sistem pendidikan kerana merupakan bahasa asing dalam sistem pendidikan Malaysia (Norhanish Yusof et al., 2011). Malaysia menghadapi dilema ini apabila kerajaan mengambil keputusan menggunakan bahasa Inggeris sebagai medium pengajaran Sains dan Matematik di sekolah (Maharam Mamat, 2016). Pada peringkat universiti pula, semakin banyak kursus teknikal diajarkan dalam bahasa Inggeris. Malah, didapati hampir kesemua buku rujukan yang digunakan di IPT ditulis dalam bahasa Inggeris (Noor Saliza Zainal & Normala Ismail, 2002). Bahasa Melayu telah bertapak kukuh dengan peristilahan yang lengkap dalam bidang teknologi, sains sosial dan ilmu kemanusiaan. Oleh itu, industri terjemahan merupakan jalan penyelesaian yang baik dalam mengatasi masalah bahasa. Kepustakaan bahasa Melayu perlu dibangunkan dengan lebih giat dengan menterjemahkan ilmu. Walaupun bahasa Inggeris digunakan sebagai bahasa pengantar, keperluan membina kepustakaan berbahasa Melayu masih penting. Bagi membina kepustakaan berbahasa Melayu sesuatu bangsa, bangsa Melayu

sendiri perlu meyakini bahawa bahasanya mampu berfungsi sebagai bahasa ilmu (Abdullah Hassan, 2004).

Fungsi institusi pendidikan ialah untuk memperlengkapkan para pelajar dengan keterampilan dalam menghadapi dunia sebenar. Keterampilan ini termasuklah keterampilan berbahasa. Semasa negara China membangun pesat sebagai sebuah kuasa ekonomi dunia, timbul persoalan bahawa mempelajari bahasa Mandarin juga menjadi keperluan. Dalam hal ini, rakyat Malaysia yang terdiri daripada kaum Cina mempunyai kelebihan kerana mereka sudah mempunyai keterampilan berbahasa Mandarin (Hassan et al., 2017). Bahasa Inggeris mempunyai fungsi yang besar dalam perdagangan antarabangsa, tetapi bukan hanya bahasa Inggeris sahaja yang menjalani fungsi itu. Terdapat juga bahasa lain yang turut mendukung fungsi yang sama seperti bahasa Mandarin, bahasa Korea, bahasa Jepun, bahasa Arab dan bahasa Jerman. Dalam konteks pendidikan agama misalnya, bahasa Arab lebih dominan digunakan. Sebaliknya, dalam bidang sains dan teknologi pula bahasa Jepun, Korea, Mandarin, Jerman, Perancis dan Sweden lebih dominan digunakan. Oleh itu, peranan bahasa Melayu sebagai bahasa pengantar di universiti seperti yang terkandung dalam Dasar Pendidikan perlu dikekalkan. Pembelajaran bahasa kedua berlaku kerana wujud keperluan dan hanya melibatkan individu yang memerlukan sahaja. Terdapat bahasa yang pelajari untuk mendapatkan maklumat dan untuk keperluan diplomasi, urusan perdagangan dan lain-lain. Oleh itu, tidak wujud keperluan untuk mempelajari bahasa yang sama kerana keperluan bahasa yang berbeza-beza antara satu sama lain. Hal ini juga dapat dikaitkan dengan penterjemahan kerana penterjemah bukan sahaja perlu menterjemah karya berbahasa Inggeris tetapi karya-karya berkualiti dalam bahasa lain. Para pelajar yang mempunyai keterampilan bahasa yang baik diperlukan bagi memperkayakan korpus ilmu berbahasa Melayu.

Isu berikutnya adalah pemikiran bangsa Melayu yang stereotaip terhadap kemampuan bahasa Melayu yang biasanya dipromosikan oleh orang-orang yang berkepentingan bagi mengekalkan kedudukan bahasa Inggeris. Hal ini jugalah yang dipegang dan dijunjung oleh penutur Melayu itu sendiri. Perkara ini dikuatkan lagi dengan pandangan Muslim et al. (2021) yang menjelaskan bahawa situasi ini sememangnya berlaku bukan sahaja berlaku di Malaysia. Bahasa Inggeris telah dianggap sebagai bahasa pembangunan dan bahasa penglibatan dalam globalisasi di negara-negara Dunia Ketiga yang lain. Penutur bahasa Melayu dimomok-momokkan dengan gejala globalisasi. Masyarakat penutur bahasa Melayu juga akan ketinggalan jika tidak mengutamakan bahasa Inggeris di universiti. Pandangan sebegini akan merencatkan pengayaan bidang terjemahan kerana kita merasakan karya-karya bermutu dan ilmiah dalam bahasa Inggeris tidak perlu diterjemahkan memandangkan semua penutur bahasa Melayu boleh menguasai bahasa Inggeris sedangkan penyebaran ilmu yang berkesan hanya akan dicapai sekiranya kita menggunakan bahasa ibunda. Oleh itu, isu ini merupakan isu penjajahan minda secara moden yang harus dipulihkan dengan segera untuk memastikan bahasa Melayu berfungsi dalam ranah yang sewajarnya. Melalui data dari Institut Terjemahan Negara dan Buku Malaysia (ITBM, 2012), karya Melayu yang diterjemahkan ke dalam bahasa Arab juga masih kurang diterbitkan. Sehingga data tahun 2012 umpamanya, sekitar 23 buku sahaja berjaya diterjemahkan yang merangkumi buku-buku sastera kanak-kanak dan remaja, sebuah buku kartun, iaitu *Budak Kampung* karya Dato Lat dan sebuah buku novel bertajuk *Ustaz* hasil karya sasterawan negara, S. Othman Kelantan (Salleh & Ahmad, 2015). Antara isu utama yang menyebabkan kekurangan usaha terjemahan ini ialah ketiadaan rujukan bagi kaedah asas untuk diguna pakai. Hal ini kerana beberapa teknik yang digunakan selama ini rata-ratanya berdasarkan pengalaman bagi

menterjemah bahan bahasa Arab ke bahasa Melayu (Salleh & Ahmad, 2015).

Selain karya terjemahan dari bahasa Melayu ke bahasa Cina dan Arab, telah wujud usaha menterjemah karya atau novel bahasa Melayu ke dalam bahasa-bahasa lain seperti bahasa Perancis dan Jerman. Umpamanya novel *Hari-Hari Terakhir Seorang Seniman* hasil karya sasterawan Negara, Anwar Ridhwan (1979), telah diterjemahkan ke bahasa Perancis oleh Lajoubert yang bertajuk *Les Derniers Jours D'un Artiste* (2009). Antara masalah yang berlaku dalam aktiviti perterjemahan tersebut ialah aspek bahasa dan budaya merangkumi perbezaan linguistik dan sosiobudaya antara bahasa sumber (bahasa Melayu) dan bahasa sasaran (bahasa Perancis). Kekangan besar juga berlaku akibat perbezaan peribahasa, permainan kata, panggilan-panggilan hormat, istilah Islam, flora dan fauna. Bagi terjemahan cerita jenaka bahasa Melayu ke bahasa Jerman, iaitu *Lebai Malang dan Pak Belalang* yang diterjemahkan sebagai *DerUnglucks-Geistliche* dan *vater Heauschreck*, para penterjemah mendapati bahawa aspek bahasa yang berbeza daripada rumpun keluarga bahasa yang berlainan banyak mempengaruhi proses penterjemahan tersebut. Namun, perlu diakui bahawa wujudnya aktiviti penterjemahan sebegini menunjukkan bahawa karya-karya berbahasa Melayu mendapat tempat dalam kalangan sarjana luar negara memandangkan keunikan yang ada dalam budaya, tamadun Melayu itu sendiri. Antara perkara yang penting bagi seorang penterjemah ialah penguasaan kedua-dua bahasa, iaitu bahasa asal naskhah dan bahasa sasaran terjemahannya. Penguasaan bahasa berkenaan bukan hanya melibatkan kebolehan bertutur dan membaca, penguasaan budaya dan jiwa bahasa tersebut juga perlu diambil kira supaya hasil terjemahan tepat (Salleh & Ahmad, 2015).

Sasterawan Negara, Prof Emeritus Dr. Muhammad Haji Salleh mengatakan bahawa kelesuan aktiviti penterjemahan karya bahasa Melayu ke dalam bahasa asing disebabkan kekangan kewangan atau dana. Malah, Malaysia dikatakan masih ketinggalan dari segi penyediaan dana khas untuk menterjemahkan karya sastera tempatan ke luar negara berbanding negara China, Korea Selatan, Turki, Georgia dan Brazil (Khadijah Sidek, 2021). Persoalan yang timbul ialah kewujudan kaedah atau tarikan lain yang boleh ditawarkan dalam usaha membantu aktiviti penterjemahan agar terus berkembang subur sebagai satu tradisi ilmu yang sangat besar faedahnya. Dunia Melayu memiliki keunikan sastera yang tersendiri menerusi pantun, puisi atau naskhah klasik seperti *Sulalatun Salatin* dan *Hikayat Hang Tuah*. Naskhah yang ingin diterjemahkan perlulah naskhah yang unik, bermutu dan tidak dimiliki oleh orang lain atau bangsa lain di dunia ini.

Objektif Kajian

Kajian ini membincangkan cabaran dan sumbangan penterjemahan sebagai salah satu wadah dalam mengembangkan potensi bahasa Melayu di peringkat antarabangsa. Aspek penterjemahan merupakan sebahagian daripada usaha menjadikan bahasa Melayu sebagai bahasa ilmu di peringkat global. Situasi ini menjadikan karya-karya dalam bahasa Melayu perlu diterjemah dan difahami isinya untuk mengaitkan dengan pemikiran, budaya, falsafah, ekonomi, sosial dan politik masyarakat Malaysia yang majoritinya berbangsa Melayu. Selain itu, beberapa pendekatan aktiviti penterjemahan yang dilakukan oleh Kerajaan Abbasiyah akan dibincangkan bagi mendapatkan gambaran tentang aktiviti penterjemahan manuskrip bahasa Arab ke dalam bahasa asing yang telah meletakkan ilmu-ilmu yang dipelopori umat Islam berjaya dikembangkan ke lain-lain benua, sekali gus mengangkat martabat bahasa Arab itu sendiri. Pendekatan yang sama mungkin boleh digunakan dalam menyebarkan luas penggunaan bahasa Melayu ke persada dunia kelak. Pada era kerajaan Abbasiyah,

terjemahan banyak memberi sumbangan terhadap perkembangan ilmu sains. Zaman kegemilangan kerajaan Abbasiyah dipengaruhi oleh kelahiran ramai ahli falsafah dan sains yang banyak menyumbang kepada pengembangan teknologi dan pembangunan. Pencapaian-pencapaian berbentuk intelektual dan saintifik berkembang pesat pada masa itu. Pelbagai faktor yang menyumbang ke arah kemajuan yang dicapai antaranya kegiatan terjemahan. Banyak kitab ilmu pengetahuan yang diterjemahkan oleh cendekiawan, iaitu isi kandungannya dapat membantu para saintis meningkatkan lagi penyelidikan mereka di samping menambah ilmu pengetahuan. Zaman pemerintahan kerajaan Abbasiyah merupakan puncak sejarah kegemilangan kerana umat Islam mula berhubung dengan kebudayaan asing seperti Parsi, Hindu dan Greek serta menterjemahkan karya penyelidikan ke dalam bahasa Arab. Walaupun karya yang diterjemah telah hilang dan yang tinggal hanya terjemahan bahasa Arab, karya tersebut masih terus terpelihara sebagai ilmu yang sangat tinggi nilainya. Penyelidik Islam juga telah mengkritik dan mencipta sesuatu yang baharu berdasarkan hasil terjemahan tersebut (Megawati, 2019).

Sorotan Kajian

Penterjemahan berasal daripada perkataan *al-tarjamah* yang asalnya daripada bahasa proto-semitik (al- Arab) yang bermaksud mentafsirkan perkataan lisan atau tulisan dengan menggunakan perkataan dalam bahasa lain. Perkataan tersebut mempunyai dua definisi. Definisi pertama ialah perbuatan menterjemahkan teks atau buku daripada satu bahasa kepada bahasa yang lain. Definisi kedua pula bermaksud autobiografi. Bagi definisi pertama, makna ini mempunyai hubungan rapat dengan pentafsiran dan penghuraian yang boleh ditemui melalui buku-buku sejarah, falsafah dan sains yang diterjemahkan oleh penterjemah bahasa Arab daripada bahasa lain. Kadangkala, hasil terjemahan tidaklah begitu tepat. Malahan, terjemahan tersebut bersifat satu pandangan penulis asal atau lebih tepat lagi merupakan hasil terjemahan bebas. Definisi kedua *Tarjamah* dari segi autobiografi pula merupakan pengertian bagi konsep baharu. Menurut Harun Al-Rasyid Yusuf (1991), berkemungkinan perkataan *tarjamah* hadir ke dunia Arab dari zaman pra-Islam dan berada dalam kelompok bahasa Akadia. Istilah ini sering digunakan dalam tulisan Arab tradisional dan moden.

Penterjemahan pula merupakan proses memindahkan sesuatu daripada bahasa sumber kepada bahasa sasaran. Penterjemahan merupakan cara untuk menghubungkan penutur dalam masyarakat dwibahasa atau pelbagai bahasa. Kamus Dewan (2021:1247) mendefinisikan terjemahan sebagai “Pindahan dari suatu bahasa ke suatu bahasa yang lain, alihan bahasa”. Penterjemahan merupakan perbuatan memindahkan sesuatu isi atau teks ke dalam bahasa lain atau menukarkan bahasa teks tersebut. Menurut Mohd & Hassan (2000), konsep penterjemahan boleh dibahagikan kepada dua, iaitu konsep lama dan konsep baharu. Konsep lama penterjemahan menyarankan penterjemah memberikan perhatian kepada bentuk. Penterjemah perlu mengekalkan unsur-unsur stilistik seperti rima rentak, permainan kata, struktur tatabahasa yang luar biasa, dan lain-lain supaya menyamai teks asli. Konsep baharu pula mementingkan maklum balas pembaca terjemahan, iaitu reaksi yang sama dengan reaksi pembaca teks asal. Prinsip-prinsip penterjemahan lebih praktikal dengan kefahaman bahawa pemahaman dan emosi daripada pembaca lebih diutamakan. Menurut Arif et al. (2017), susur galur penterjemahan dapat dibincangkan berdasarkan tempoh-tempoh penting seperti yang berikut:

- i. Zaman Pramoden
Cerita saduran dari India dan Semenanjung Arab serta terjemahan kitab agama merupakan ciri-ciri penting hasil terjemahan pada zaman ini. Antara hasil yang disadur daripada tamadun India ialah *Hikayat Seri Rama*, *Hikayat Sang Boma* dan *Hikayat Si Miskin*. *Hikayat Dhu'l Karnain*, *Hikayat Amir Hamzah* dan *Hikayat Bayan Budiman* pula merupakan saduran daripada tamadun Arab. Kitab agama seperti *Kidayatul Salikin*, *Balughul Muran*, *Minhajul Abidin* dan *Matlaul Bardrain* yang diusahakan pada zaman ini merupakan karya Hamzah Fansuri, Shamsudin al-Raniri, Sheikh Daud al-Fatani, Sheikh Abdul Samad al-Palembangi dan Sheikh Muhammad Arshad al-Banjari. Seseengah kitab tersebut masih digunakan sehingga hari ini di Malaysia.
- ii. Zaman Keagungan Kerajaan Melayu Melaka
Penterjemahan pada zaman ini ditandakan dengan peristiwa Sultan Alauddin Riayat Shah yang menitahkan Bendaharanya Tun Seri Lanang pada kira-kira TM 1612 untuk membaiki kitab dari Goa. Walaupun aktiviti terjemahan berlaku, namun skalanya agak terbatas.
- iii. Zaman Penjajahan Inggeris di Tanah Melayu
Wujud keperluan terhadap penterjemahan bagi membolehkan penjajah berinteraksi dengan ketua kampung, di samping dapat membantu penjajah menyemai dan menyebarkan luas ideologi mereka kepada penduduk tempatan. Pada zaman ini, penterjemahan turut berperanan menyebarkan ilmu pengetahuan. Karya yang diterjemah ialah buku cerita dan hal-hal yang berkaitan dengan pentadbiran, perundangan dan peraturan sesebuah negara.
- iv. Zaman 1920-an dan 1930-an
Perkembangan terjemahan pada zaman ini lebih rancak apabila *Pakatan Belajar Pengetahuan Bahasa* di Johor sekitar tahun 1888 yang diasaskan oleh Dato' Seri Amar Diraja Abdul Rahman Andak dan Dato' Muhammad Ibrahim Munsyi ditubuhkan. Usaha memperbanyak dan memperkaya hasil karya dan buku-buku ilmu pengetahuan khusus untuk kegunaan pentadbiran dan kegunaan umum dalam bahasa Melayu melalui terjemahan daripada bahasa Inggeris dan bahasa Arab merupakan aktiviti penting zaman ini. Penubuhan *Sultan Idris Training College*, *Malay Women's Training College* di Melaka dan *Pejabat Karang Mengarang Sultan Idris Training College* pada akhir 1920-an memusatkan lagi aktiviti penterjemahan bahan-bahan pengajaran dan pembelajaran. Antara hasil terjemahan yang penting pada waktu ini ialah buku-buku pengembaraan seperti *Lions of Uganda*, *Coral Island*, *Treasure Island*, *Robin Hood*, cerita-cerita *Sherlock Holms* serta beberapa padanan prosa drama *Shakespeare* oleh Pendeta Za'ba.
- v. Zaman Penjajahan Jepun
Pemerintahan Jepun kurang senang dengan perkara-perkara yang berkaitan dengan Inggeris. Situasi ini menyebabkan aktiviti terjemahan pada zaman ini tidak begitu penting. Namun, masih terdapat penerbitan penjajah Jepun yang menggunakan bahasa Inggeris.
- vi. Era 1960-an.
Era ini memperlihatkan *Oxford University Press* mula menterjemahkan *Siri Sastera*

Timur dan Barat yang merangkumi novel-novel yang terkenal oleh pengarang-pengarang Eropah dan Asia. Asraf Hj. Wahab merupakan orang yang bertanggungjawab mengelolakan terjemahan ini.

vii. Era Dewan Bahasa dan Pustaka

Tugas menterjemah oleh Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) bermula sejak awal merdeka. Matlamat DBP seperti yang dinyatakan dalam Ordinan DBP 1959, iaitu untuk “Memaju dan Memperkaya Bahasa Kebangsaan” termasuklah peristilahan. Untuk melaksanakan dasar dan matlamat Penyata Pelajaran 1956 dan 1960, DBP perlu membina dan memperkembangkan bahasa Melayu sehingga menjadi bahasa pengantar di semua sekolah menengah dan peringkat awal pengajian tinggi. Usaha untuk menghasilkan dan menerbitkan buku-buku teks sekolah dan Institusi Pengajian Tinggi turut menjadi tanggungjawab DBP. Sokongan yang diberikan oleh DBP ini memperhebat usaha menterjemah karya bahasa-bahasa asing ke dalam bahasa Melayu.

viii. Era Selepas DBP

Konsep “Pustaka” oleh DBP sudah menjadi tidak relevan dengan penutupan Bahagian Penterjemahan di DBP. DBP tidak lagi menjalankan aktiviti penterjemahan dan penerbitan buku-buku Institusi Pengajian Tinggi (IPT) (Abdullah Hassan, 1997). Bermula pada 1994, Institut Terjemahan Negara Malaysia (ITNM) ditugaskan untuk menterjemah buku-buku yang menjadi keperluan negara. Walau bagaimanapun, matlamat ITNM dianggap terpesong kerana penterjemahan dilakukan untuk mendapatkan keuntungan (Abdullah Hassan, 1997). Walaupun ITNM telah mengambil alih tugas dan tanggungjawab Bahagian Penterjemahan secara rasmi, DBP masih meneruskan usaha penyelenggaraan terjemahan terhadap judul-judul yang masih berada di tangan penterjemah yang dilantik oleh DBP, iaitu sepanjang 1988 hingga 1995. Menurut Abdullah Hassan (1997) lagi, walaupun universiti-universiti tempatan mempunyai jabatan penerbitan masing-masing dan usaha menterjemah buku-buku teks terus dijalankan, masih wujud masalah dalam penterjemahan. Contohnya, wujud ketidakselarasan, masalah peruntukan dan universiti-universiti masih belum aktif menerbitkan buku untuk keperluan sendiri, sama ada karya terjemahan mahupun karya asli.

Menurut Nur Hashimah Jalaluddin (2015), kegiatan penterjemahan telah dilakukan sejak zaman kegemilangan Melaka lagi. Keperluan penterjemahan pada peringkat awal bermula dengan kedatangan kuasa asing ke Alam Melayu. Pada zaman kemasukan agama Hindu, Buddha dan Islam, mereka telah menterjemahkan kitab-kitab *Mahabratha* dan *Ramayana* serta *al-Quran* ke dalam bahasa Melayu secara lisan. Wujudnya keperluan untuk berkomunikasi menyebabkan pegawai Inggeris yang bertugas di Tanah Melayu mula menggunakan buku terbitan berbentuk terjemahan sebagai panduan bagi mereka menguasai bahasa Melayu demi kepentingan pentadbiran. Kegiatan perkamusan oleh R.O. Winstedt dan W.G. Shellabear memberi sumbangan besar kepada mereka yang ingin belajar bahasa Melayu. J.W. McHugh pula menerbitkan *Notes for Students of the Malay Language No.1: Words and Phrases Related to Political Organisations and Procedures at Meetings* (McHugh, 1948). Buku ini mengandungi padanan istilah bahasa Inggeris-bahasa Melayu yang dapat dijadikan panduan kepada penterjemah. Buku *A Guide to English Malay Translation* merupakan karya terawal yang dihasilkan oleh C.C. Brown bagi penterjemah (Brown, 1956). Buku ini terbahagi kepada dua bahagian, iaitu *The Method of Translation* dan

Specimen Translations.

Kajian Sulaiman et al. (2015) pula menjelaskan bahawa bahasa Melayu pernah menarik minat pegawai tentera laut Rusia, A. Butakov yang pertama kali sampai di Pulau Pinang pada tahun 1842. Beliau sangat menyukai bahasa Melayu kerana didakwa mirip dengan bahasa Itali. Malah, Butakov turut memuji orang Melayu apabila menyatakan bahawa orang Melayu mempunyai ciri-ciri yang lebih mulia, jujur dan sentiasa menepati janji. Selain itu, seorang lagi pengembara Rusia yang pernah tiba di Tanah Melayu pada tahun 1798, iaitu I.F. Kruzenstern turut membawa pulang satu salinan naskhah sastera Melayu, iaitu *Sejarah Melayu* yang ditulis pada zaman kegemilangan Kerajaan Kesultanan Melayu Melaka (1400-1511). Karya ini telah diterjemahkan ke dalam bahasa Rusia pada tahun 2008 berjudul *Sulalat-Us Saalatin: Kruzenstern's (Malay Manuscript, its Cultural and Historical Value; setelah diterjemahkan ke dalam bahasa Inggeris)*. Sebelum itu, naskhah asalnya telah ditempatkan di Muzium Asia, Rusia dengan catatan tulisan tangan bermaksud telah mendapat keizinan kakitangan kerajaan Tanah Melayu untuk diterjemahkan. Selain itu, terdapat banyak lagi karya lain yang turut diterjemahkan ke dalam bahasa Rusia seperti *Hikayat Hang Tuah, Hikayat Sang Boma, Hikayat Seri Rama*, karya sastera moden dan klasik seperti *Syair Siti Zubaidah, Antologi Sumur di Ladang* serta hasil karya tokoh terkemuka seperti A. Aziz Deraman, Kemala, dan sebagainya. Pada abad ke-18 juga, sebuah kamus komparatif daripada 180 bahasa dan loghat termasuk bahasa Melayu telah diterbitkan atas perintah Ratu Catherine Agung. Hal ini membuktikan bahawa golongan bangsawan asing cakna terhadap kepentingan bahasa Melayu serta penghargaan bangsa asing terhadap garapan nilai keilmuan yang terdapat dalam bahasa Melayu.

Dalam konteks kajian ini, Kerajaan Abbasiyah juga menjadi model dalam bidang terjemahan yang pada ketika itu dapat mengembangkan falsafah Islam. Pada era kerajaan Abbasiyah, terjemahan juga banyak memberi sumbangan terhadap perkembangan ilmu sains. Zaman kegemilangan Kerajaan Abbasiyah banyak dipengaruhi oleh kelahiran ahli-ahli falsafah dan sains yang banyak menyumbang kepada teknologi dan pembangunan. Pencapaian-pencapaian intelektual dan saintifik berkembang pesat pada masa itu. Terdapat pelbagai faktor yang menyumbang ke arah kemajuan yang dicapai. Salah satunya ialah kegiatan terjemahan kitab ilmu pengetahuan oleh para cendekiawan. Hasil terjemahan tersebut banyak membantu para saintis meningkatkan lagi penyelidikan mereka, di samping menambah ilmu pengetahuan. Pada zaman ini juga, umat Islam mula berhubung dengan kebudayaan-kebudayaan asing seperti Parsi, Hindu dan Greek dan telah menterjemahkan karya penyelidikan terpenting ke dalam bahasa Arab. Walaupun banyak sumber asli yang diterjemahkan itu telah hilang dan yang tinggal hanya terjemahan bahasa Arab, namun ia terus terpelihara sebagai ilmu yang sangat tinggi nilainya. Di samping menterjemah, penyelidik Islam juga telah mengkritik dan mencipta sesuatu yang baharu dari hasil terjemahan tersebut.

Selain itu, terdapat beberapa kajian lepas yang menunjukkan bahawa berlakunya aktiviti terjemahan dalam kalangan ulama Melayu Nusantara sekitar abad ke-16 hingga abad ke-19. Menurut Islam & Razali (2016), tradisi penterjemahan berfungsi sebagai alat untuk memindahkan ilmu pengetahuan. Faktor yang mendorong para ulama menghasilkan terjemahan adalah kerana terdapat ramai orang Indonesia yang masih belum mampu memahami teks-teks agama Islam dalam bahasa Arab. Mereka turut membahagikan sejarah penterjemahan di Indonesia kepada empat bahagian, iaitu *pionerry periods, growing periods, acceleration periods* dan *liberation periods*. Kajian oleh Abdul Munip (2006) mendapati

bahawa naskhah-naskhah terjemahan dalam bahasa Indonesia masih lagi mempunyai ciri-ciri Arab. Antara ciri-ciri tersebut ialah judul yang digunakan masih dalam bahasa Arab dan huruf Arab yang digunakan disesuaikan dengan sebutan Melayu atau Jawa yang dikenali dengan huruf *Arab Pegon*. Selain itu, pendekatan harfiah atau *literal translation* digunakan secara meluas dan melatari karya-karya terjemahan tersebut. Kajian Monique Zaini (2009) juga mengukuhkan lagi fakta bahawa aktiviti terjemahan bukan sahaja berlaku dalam kalangan ulama Indonesia, bahkan tradisi ilmu ini turut berkembang di Malaysia pada sekitar abad ke-19 dan awal abad ke-20 hingga tahun 1930-an. Hal ini dibuktikan melalui penghasilan karya terjemahan dalam pelbagai bahasa. Selain itu, dapatan kajian beliau juga membuktikan bahawa terjemahan memainkan peranan penting dalam menyampaikan maklumat dan berperanan dalam aspek peristilahan, ungkapan dan gagasan yang dimasukkan ke dalam bahasa Melayu. Kajian Fathuraman (2009) pula membahaskan tentang tradisi penterjemahan kitab-kitab berbahasa Arab ke dalam bahasa Melayu dengan mengambil contoh terjemahan yang dilakukan oleh tiga orang ulama Palembang, iaitu Shihabuddin bin Abdullah Muhammad, Kemas Fakhrudin dan Shaikh Abdussamad al-Palimbani. Dua karakteristik penterjemahan yang digunakan oleh ulama Palembang turut dibincangkan, iaitu model terjemahan bebas dan model terjemahan antara baris. Bertitik tolak daripada kajian-kajian di atas, kajian ini dilakukan untuk menjelaskan sumbangan dan cabaran penterjemahan dalam memperkasa bahasa Melayu dengan mengambil kira kegemilangan penterjemahan pada zaman Kerajaan Abbasiyah.

Sumbangan Terjemahan dalam Memartabatkan Bahasa Melayu

i. Terjemahan Abasiyyah Sebagai Karya Agung dalam Bidang Terjemahan

Gerakan terjemahan Abbasiyyah dipilih sebagai amalan terbaik atau penanda aras tertinggi dalam sejarah aktiviti penterjemahan dunia memandangkan kepentingan dan impaknya bukan sahaja terhadap pembangunan peradaban Islam, malah melibatkan penggunaan bahasa Arab dengan meluas. Antara faktor besar penyumbang kepada kejayaan tradisi keilmuan Kerajaan Abbasiyyah ialah para pemerintah yang sangat meminati bidang keilmuan ini. Kerajaan memacu pertumbuhan sektor pendidikan dengan melibatkan para ilmuan dan ulama. Justeru itu, banyak buku-buku kajian para sarjana diterbitkan seperti penciptaan inovasi, alatan perubatan dan teknologi. Prasarana pendidikan turut dibangunkan dengan pembinaan institusi pendidikan demi memenuhi keperluan penyelidik dan pelajar dari dalam dan luar negara. Antara pemimpin atau khalifah yang terkenal dengan sumbangan mereka ialah Khalifah Jaafar al-Mansur (754-775 M), Khalifah Harun al-Rashid (786-810 M), dan Khalifah al-Ma'mun (813-833 M). Sewaktu pemerintahan Khalifah Jaafar al-Mansur, beliau telah merintis kepada aktiviti penterjemahan karya-karya asing ke bahasa Arab. Tokoh-tokoh ilmuan Parsi yang telah memeluk Islam seperti Al-Fazari (806 M) dan Ali Ibn Isa (1010 M) telah diminta untuk menterjemahkan karya-karya bahasa Parsi ke bahasa Arab merangkumi bidang falsafah, astronomi dan ilmu bintang. Pada zaman pemerintahan Khalifah Harun al-Rashid pula, muncul ramai para ulama terkemuka. Antaranya ialah pengasas mazhab dalam Islam, iaitu Imam Malik bin Anas, Imam As-Syafie dan Imam Ahmad bin Hanbal. Khalifah Harun al-Rashid dan al-Ma'mun telah mempelopori kegiatan intelektual di Timur Tengah, Afrika Utara dan Asia Tengah. Aktiviti penterjemahan semakin rancak dijalankan apabila buku-buku hasil penulisan tokoh ilmuan Greek dan juga India diterjemahkan ke dalam bahasa Arab. Pendekatan ini telah memperkaya cabang-cabang ilmu sehingga membuka mata umat Islam terhadap pentingnya penguasaan ilmu (Takiruddin Hassan, 2012). Kesungguhan dan semangat yang ditunjukkan oleh pemimpin seperti Khalifah al-Ma'mun terhadap bidang

ilmu kenegaraan dan politik telah membawa kepada penterjemahan buku *Kalila wa Dimma* dan *Shinhind* daripada bahasa Parsi ke dalam bahasa Arab. Manuskrip bahasa Yunani seperti *Logika* (karya Aristotle), *Almagest* (karya Ptolemy), *Arithmetic* (karya Nicomachus) dan *Geometri* (karya Euclid) turut diterjemahkan (Cooper, 1997).

Secara umumnya, perkembangan kegiatan keilmuan pada zaman Kerajaan Abbasiyah ini boleh dibahagikan kepada dua tahap penting, iaitu: (i) Tahap proses penyerapan dan (ii) Tahap pemindahan ilmu-ilmu klasik. Pada tahap pertama, kerajaan menyediakan peluang kepada masyarakat menguasai ilmu sebanyak mungkin terutamanya setelah berlakunya penterjemahan manuskrip-manuskrip bahasa asing ke dalam bahasa Arab. Pendekatan ini meletakkan batu asas kepada ahli masyarakat termasuk para sarjana Islam melonjakkan aspek keintelektualan melalui penguasaan pelbagai ilmu seperti sains dan falsafah. Pada tahap kedua pula, ia dianggap sebagai tahap kebangkitan dan kelahiran intelektual Muslim. Bagi mendokong tahap perkembangan ilmu ini, bahasa Arab telah menjadi bahasa komunikasi Kerajaan Abbasiyah dan dituturkan oleh hampir keseluruhan lapisan masyarakat. Situasi ini menjadi penggalak kepada masyarakat menguasai bahasa Arab demi memenuhi keperluan jawatan-jawatan penting dalam kerajaan. Bagi masyarakat yang bukan berbangsa Arab, mereka perlu belajar bahasa Arab sehingga mahir bagi membolehkan mereka memahami buku-buku berbahasa Arab. Kesannya, masyarakat Eropah mula tertarik untuk belajar bahasa Arab bagi menguasai ilmu yang ditulis dalam bahasa Arab untuk keperluan generasi mereka. Penulisan Southern (1962) membuktikan perkara tersebut, iaitu:

“All talented young Christian read and study with enthusiasm the Arab books...they despise the Christian literature as unworthy of attentions. They have forgotten their languages...they can express themselves in Arabic with elegance and write better poems in this language than the Arabs themselves”.

(Western Views of Islam in the Middle Ages, 1962, p.20)

Melalui penulisan di atas, dapat buktikan kehadiran para pelajar dan sarjana luar ke negara-negara Islam bukan sekadar menimba ilmu sahaja. Mereka juga ingin menguasai bahasa Arab bagi tujuan menterjemahkan karya-karya penting yang unik ke dalam bahasa mereka. Melalui aktiviti penterjemahan ini, sedikit demi sedikit karya hasil kerja sarjana Islam diterjemah dan dibawa pulang ke negara masing-masing. Atas dasar keinginan untuk mengasimilasi budaya yang dimiliki oleh umat Islam ketika itu, golongan raja dan paderi turut memberi galakkan kepada para pelajar untuk menimba ilmu di negara Islam selain mengaktifkan aktiviti penterjemahan. Antara tokoh-tokoh penterjemah Eropah yang terkenal ialah Robert Chester yang telah menterjemahkan karya sarjana Islam bidang matematik, astronomi dan kimia. Beliau menterjemah karya al-Kindi yang dinamakan sebagai *Judicia*. Seorang timbalan paderi, iaitu Dominicus Gundissainus telah bekerjasama dengan sarjana Yahudi bernama Avendauth untuk menterjemah *Avicenna's De Anima*, karya Ibnu Sina (981-1037 M). Karya Sheikh Abd Qadir Jailani (*Sirr al-Asrar*), karya Al-Farabi (*Ihsa Al-Ulum*), karya Ibnu Sina, (*As-Syifa*) dan karya Al-Ghazali (*Maqasid al-Falasifa*) juga telah diterjemahkan (Nakosteen, 2007). Berdasarkan kejayaan aktiviti penterjemahan yang pesat berlaku pada era pemerintahan Kerajaan Abbasiyah ini, beberapa pengajaran penting boleh diambil antaranya ialah: (i) Galakkan dan usaha bersungguh-sungguh para pemimpin adalah sangat penting dalam memartabatkan tradisi keilmuan dalam masyarakat, (ii) Penguasaan

pelbagai cabang ilmu serta sifat mulia yang dimiliki oleh masyarakat Islam menjadi daya tarikan bangsa lain untuk menimba ilmu di institusi pendidikan negara Islam, dan (iii) Penguasaan pelbagai disiplin ilmu (sains, falsafah, teknologi serta ilmu-ilmu kemanusiaan) turut menjadi tarikan aktiviti penterjemahan karya-karya sarjana Islam oleh bangsa lain khususnya masyarakat Eropah.

ii. Penterjemahan Karya Melayu dan Gerakan Orientalisme

Minat mempelajari bahasa-bahasa negara Timur termasuk bahasa Melayu oleh sarjana Barat sering dikaitkan dengan usaha mereka memahami budaya dan adat resam setempat bagi menyokong agenda kolonialisme. Melalui usaha ini, masyarakat Melayu mula mengenali tokoh-tokoh orientalis Barat seperti A Wright, T.S Raffles, Winstedt, F. Swettenham dan sebagainya. Beberapa pandangan yang diutarakan oleh kumpulan pemikir Barat ini adakalanya mengguris perasaan dan hati masyarakat setempat kerana menyentuh adat dan budaya orang Melayu. Orang Melayu digambarkan dengan sikap malas, primitif dan sebagainya. Jika dilihat secara positif, minat tokoh-tokoh Barat yang mengkaji bahasa, budaya dan adat resam masyarakat Melayu dikaitkan dengan khazanah dan keunikan yang terdapat pada masyarakat Melayu itu sendiri dan kelebihan ini perlu disebarluaskan kepada bangsa asing. Menurut Syed Hussein Al-Attas, label “malas” yang diberikan oleh Barat bertujuan untuk membenarkan amalan penindasan dan ketidakadilan yang mereka lakukan terhadap bangsa dijajah bagi menjamin ideologi yang sesuai dengan keperluan mereka (Al-Attas, 2009).

Minat para orientalis terhadap karya dan manuskrip Melayu bukan terhenti sekadar mempelajari dan menterjemah karya tersebut ke dalam bahasa mereka. Sebahagian besarnya turut dibawa pulang ke negara asal mereka seperti England, Belanda dan sebagainya. Manuskrip ini tersimpan di beberapa negara dan cukup terpelihara. Setiap manuskrip ini memberi gambaran kepada kehidupan masyarakat, teknologi serta pengetahuan masyarakat ketika itu. Justeru, tidak hairanlah apabila kajian-kajian mengenai Islam dan masyarakat Melayu terus dihasilkan oleh penyelidik Barat memandangkan mereka mempunyai maklumat berkaitan kajian tersebut. Sumber maklumat dan manuskrip yang mereka perolehi dijadikan sumber rujukan. Aspek penterjemahan karya Melayu ke dalam bahasa asing perlu digerakkan secara serius berdasarkan keistimewaan yang terdapat dalam budaya, adat dan pemikiran masyarakat Melayu. Dengan jumlah penutur bahasa Melayu yang mencecah hampir 300 juta di seluruh dunia, bahasa Melayu sudah bertaraf antarabangsa dan merangkumi penutur yang ramai di Asia Tenggara, Afrika Selatan, Sri Lanka, Selatan Filipina, Selatan Myanmar hingga ke Papua New Guinea. Bahasa Melayu juga dituturkan oleh penduduk Pulau Krismas dan Kepulauan Koko yang kini dikenali sebagai sebahagian benua Australia (Fathurahman, 2011).

Aktiviti penterjemahan karya bahasa Melayu ke dalam bahasa Cina umpamanya sangat giat dijalankan sejak akhir-akhir ini. Dengan kemahiran berbahasa Melayu oleh penyelidik-penyelidik dari China, mereka menggunakan kesempatan tersebut menterjemahkan buku-buku teks bahasa Melayu, buku-buku rujukan akademik universiti, puisi-puisi Melayu ke dalam bahasa Cina. Tujuannya ialah untuk mengayakan hasil terjemahan di negara mereka. Koleksi-koleksi hasil terjemahan ini diterbitkan untuk bacaan khalayak umum. Dalam bidang perubatan, buku-buku rujukan perubatan dalam bahasa asing turut diterjemahkan ke dalam bahasa Cina untuk dijadikan rujukan dan bacaan pelajar universiti. Ringkasnya, mereka mempelajari bahasa Melayu untuk mengayakan kosa ilmu di

negara mereka. Melalui aktiviti penterjemahan yang giat dilakukan, agensi kerajaan melalui DBP atau Institut Terjemahan Negara dan Buku Malaysia (ITBM) atau agensi-agensi lain perlu menjalin kerjasama yang erat dengan negara luar. Hasil karya bahasa Melayu yang terbaik dan berkualiti untuk diterjemahkan ke dalam bahasa negara berkenaan jika kerjasama yang erat diwujudkan. Pendekatan ini telah membuka ruang kepada masyarakat luar negara mempelajari ilmu, budaya, sastera, falsafah dan pemikiran serta rumpun masyarakat Melayu secara lebih dekat. Pendekatan ini secara tidak langsung akan menarik minat mereka menguasai bahasa Melayu yang menjadi bahasa pengantar kepada bahan-bahan bacaan tersebut. Aktiviti penterjemahan ini juga perlu disokong dengan pengenalan kursus atau mata pelajaran bahasa Melayu di universiti luar negara bagi meningkatkan keupayaan bahasa Melayu di peringkat global. Kefahaman semasa menggunakan bahasa yang bersesuaian dapat memberi gambaran terhadap budaya Melayu yang diamalkan dari aspek penulisan dan terjemahan.

iii. Pembinaan dan Perkembangan Tamadun Ilmu

Penterjemahan memainkan peranan penting dalam pembinaan dan perkembangan tamadun ilmu. Oleh itu, keutamaan diberikan kepada penterjemahan hasil-hasil keilmuan sains, teknologi dan kemanusiaan serta persuratan. Usaha penterjemahan berupaya menyumbang ke arah pensejagatan persuratan Melayu yang jelas dikaitkan dengan keupayaan mengantarabangsakan karya dan pengarangnya supaya berada di persada dunia global, dikenali, dihayati dan dicontohi oleh masyarakat dunia. Perancangan yang lebih teratur, berfokus dan dilaksanakan berdasarkan analisis keperluan secara bersepadu dapat menyumbang ke arah pemerksaan bahasa Melayu. Hal ini demikian kerana mempelajari sesuatu bahasa akan menimbulkan keinginan untuk membaca karya-karya besar dan agung sesuatu budaya serta bangsa. Keinginan untuk mengetahui budaya sesuatu bangsa akan mendorong kepada usaha mempelajari bahasa pemilik budaya tersebut. Hal ini juga dapat mempermudah penghayatan dan rasa kepuasan pembacanya. Keadaan inilah yang diharapkan akan berlaku dalam perkembangan tamadun ilmu melalui penterjemahan.

Selain itu, aktiviti penterjemahan perlu bergerak seiring dengan keperluan masyarakat. Aktiviti terjemahan dapat menyumbang kepada pelbagai aspek pembangunan negara dan berpotensi untuk dimajukan sebagai sebuah industri. Contohnya, Taiwan telah memanfaatkan industri terjemahan apabila 20 peratus daripada jumlah penerbitan tahunan negara berkenaan, iaitu sebanyak 38,000 judul buku dianggarkan berjumlah RM 3.8 billion setahun merupakan hasil buku terjemahan (Abdullah, 2011). Industri terjemahan di Jepun pula dimanfaatkan secara efektif bagi memangkinkan pertumbuhan fiskal, perkembangan sumber tenaga manusia dan pertukaran ilmu serta budaya. Penggunaan terjemahan mesin secara intensif juga turut menyumbang kepada industri perbekalan dan pemasaran perisian bahasa yang berkaitan termasuk bagi kegunaan terjemahan permainan video (Sakamoto & Moriguchi, 1999; Sakamoto, Yamada, & Burnicle, 2019). Selain itu, Jerman juga mempunyai persekitaran penterjemahan yang paling kondusif di Eropah dan menghasilkan lebih daripada USD 23.8 bilion setahun menerusi khidmat terjemahan dan lokalisasi, serta penyediaan khidmat bahasa (Qualitatssprachendienste Deutschlands, 2020; Slator, 2021).

Cabaran Penterjemahan dalam Memartabatkan Bahasa Melayu ke Peringkat Global

Menurut *Summer Institute of Linguistics (SIL) International and Internet WorldStats*, bahasa Melayu berada dalam senarai 10 bahasa utama dunia yang mempunyai bilangan penutur paling ramai (Ansori, 2018) dan menduduki tangga kelapan sebagai bahasa utama paling banyak digunakan di laman sesawang. Bernama (2014) melaporkan terdapat lebih 300 juta

penutur bahasa Melayu di dunia, manakala Awang Sariyan (2013) menyatakan penutur bahasa Melayu berjumlah 350 juta orang di peringkat antarabangsa. Kajian terkini menjelaskan bahawa kedudukan bahasa Melayu berada di kedudukan keenam sebagai bahasa yang paling banyak penutur di dunia. Namun, bahasa Melayu masih tidak tersenarai dalam 10 bahasa yang paling meluas penggunaannya sebagai bahasa ekonomi, bahasa sains dan teknologi, bahasa sosial, bahasa ilmu, serta bahasa perundangan. Justeru, semua lapisan masyarakat perlu bersedia dan bersikap lebih terbuka menghadapi cabaran perkembangan teknologi maklumat dan komunikasi (ICT) dalam bahasa Inggeris. Penggunaan ICT sebagai alat penyelidikan, perkakasan, perisian, aplikasi dan lain-lain perlu difahami penggunaannya oleh penyelidik bahasa Melayu. Bahasa Melayu perlu bersaing daripada sudut peristilahan sains dan teknologi. Kejayaan Korea Selatan dan Jepun yang maju dalam bidang sains dan teknologi tetapi masih mempertahankan bahasa ibundanya sering dijadikan contoh. Mereka masih mempelajari bahasa Inggeris sebagai bahasa kedua dan antarabangsa, lebih-lebih lagi dalam era globalisasi kini. Justeru, cabaran ini harus dihadapi oleh setiap penutur bahasa Melayu dengan perancangan yang strategik bagi membolehkan bahasa Melayu menjalankan peranannya untuk menjadi wahana pemindahan sains dan teknologi sesuai dengan permintaan zaman.

Kini, bidang terjemahan dilihat sebagai suatu keperluan dengan berkembangnya pelbagai bidang ilmu. Situasi ini telah menyumbang kepada kewujudan institusi pendidikan yang menawarkan latihan penterjemahan bagi memesatkan lagi aktiviti penterjemahan di Malaysia. Di samping itu, situasi ini juga bertepatan dengan Dasar Pendidikan Kebangsaan yang ingin mengantarabangsakan pendidikan di Malaysia (Kementerian Pelajaran Malaysia, 2012). Dasar Buku Negara (1992) memberi peranan kepada Institut Terjemahan dan Buku Malaysia untuk memperbanyakkan terjemahan dan penerbitan bahan pengetahuan berkualiti ke dalam bahasa Melayu, mempelbagaikan usaha penterjemahan dan penerbitan karya penting kebangsaan ke bahasa lain dan melahirkan modal insan yang cemerlang dan berkemahiran tinggi melalui kursus dan latihan berkaitan terjemahan dan kemahiran berbahasa dalam kalangan masyarakat serta memperkukuh kerjasama dalam penyediaan pendidikan dan perkongsian melalui latihan industri kepada golongan siswazah (Majlis Buku Kebangsaan Malaysia, 1992).

Oleh itu, tidak dapat dinafikan bahawa latihan penterjemahan sangat diperlukan pada masa kini supaya lebih ramai penterjemah yang berkualiti dan beretika dapat dilatih. Walau bagaimanapun, latihan penterjemahan ini perlu dilaksanakan mengikut objektif atau matlamat yang ingin dicapai oleh sesuatu badan atau institusi. Institut Terjemahan Buku Malaysia (ITBM) merupakan salah satu badan tunggal yang berwibawa di Malaysia yang merancang, melaksana, mengurus, dan menyelaras hal ehwal terjemahan, kejurubahasaan dan pemindahan maklumat berbilang bahasa di peringkat kebangsaan dan antarabangsa. ITBM tidak terkecuali menghadapi cabaran kesan globalisasi dalam bidang penterjemahan antaranya kesukaran mendapatkan penterjemah, jurubahasa, dan editor yang berkualiti khususnya dalam bahasa tertentu. Selain perlu fasih dalam bahasa berkenaan, jurubahasa juga perlu pakar dalam bidang tersebut. Hal ini merupakan cabaran paling ketara terutamanya dalam bidang teknikal dan ilmu baharu. Kekurangan tenaga pakar penterjemah akan mengganggu proses pemerikasaan bahasa Melayu di peringkat antarabangsa. Justeru, penawaran kursus bahasa asing di universiti perlu dilaksanakan dengan serius supaya Malaysia mampu melahirkan tenaga pakar dalam bidang penterjemahan.

Refleksi Gagasan Penterjemahan Abasiyyah di Malaysia untuk Mengantarabangsakan bahasa Melayu

i. Praktis Terjemahan

Sebagai sebuah empayar yang merentasi sebahagian besar dunia Hellenistik yang meliputi antaranya sebahagian besar semenanjung Arab, Romawi Timur (Bizantium), Asia Tengah, Utara Afrika dan Andalusia, pemerintahan Abbasiyyah terbentuk daripada hasil evolusi bahasa dan budaya yang berbeza. Di sebalik evolusi ini, tersimpan khazanah ilmu yang mendasari teknologi, urus tadbir, pengetahuan ekonomi, aspek budaya dan kemasyarakatan dalam bentuk dokumentasi bertulis. Pada masa yang sama, dokumen dalam bahasa Parsi, Sanskrit dan Syriac juga turut menyumbang kepada pembinaan khazanah ilmu. Khazanah ilmu menjadi sumber kepada pengajian astrologi, perubatan, ilmu kimia dan sebagainya. Dalam hal ini, kepelbagaian dalam sumber khazanah yang sedia ada menyediakan potensi yang bukan sahaja berguna dalam proses pembinaan tamadun, tetapi pemindahan ilmu. Pemindahan ilmu yang menjadi teras kepada inovasi dalam semua aspek ketamadunan termasuk dalam hal pembangunan teknologi, urus tadbir dan politik memerlukan proses terjemahan (Rashed, 2015). Kepentingan praktik terjemahan ini dapat ditelusuri menerusi Pergerakan Terjemahan atau *Translation Movement* pada zaman pemerintahan Khalifah Al-Makmun (813-833 Masihi) yang mengembangkan ilmu, budaya, dan gagasan sosiopolitik Yunani, Parsi dan Rom ke dalam dunia dan tamadun Arab. Kesemua elemen ini seterusnya dicerap dan dilokalisasikan ke dalam kehidupan seharian, bidang pendidikan, dan urus tadbir negara. Pada masa yang sama, penglibatan pihak berkepentingan di peringkat nasional dalam penyediaan insentif dalam bentuk skim dan kewangan, serta prasarana lainnya menyumbang kepada pembudayaan dan perkembangan pergerakan terjemahan pada zaman kegemilangan Islam.

ii. Penyebaran Ilmu Pengetahuan dan Penyelidikan sebagai Dasar Utama dalam Pentadbiran Negara

Aktiviti terjemahan pada zaman Abasiyyah bukanlah sesuatu yang baharu, tetapi telah dibangunkan sejak zaman pemerintahan Umayyah lagi (malah sebelumnya). Pemerintahan Abbasiyyah lebih menonjol dan komprehensif dari segi pelaksanaan dasar, operasional dan pembangunan sumber tenaga manusia. Justeru, aktiviti terjemahan pada zaman ini dilihat sebagai aspek *renaissans* yang memangkin kepada usaha pencapaian *maqsad* penjagaan serta pemertabatan daya intelek bagi mendukung pencapaian *maqasid* lainnya. Dalam hal ini, penyebaran ilmu pengetahuan bukan sahaja tertumpu kepada ilmu berteraskan wahyu seperti ilmu tafsir, hadis, tauhid dan fiqh, tetapi juga ilmu yang berteraskan falsafah, kesenian, logik dan saintifik, seni bina dan seni muzik. Para pemimpin selaku peneraju kepada aktiviti terjemahan ini melihat penyebaran ilmu pengetahuan sebagai tunggak bagi melahirkan masyarakat yang mempunyai integrasi dan keseimbangan daya intelek dalam ilmu duniawi dan ukhrawi, tetapi juga dalam usaha penyebaran dakwah, ekonomi dan politik. Sokongan yang diberikan ini bukan sahaja dari segi penyediaan aspek logistik dan dana, tetapi juga melibatkan dasar inklusiviti sosial. Dalam konteks negara Malaysia, penyebaran ilmu bahasa Melayu di peringkat antarabangsa telah dijadikan perintis di institusi pendidikan di luar negara.

Kegiatan penterjemahan karya-karya berbahasa Melayu ke dalam bahasa asing seperti di Rusia dan China menunjukkan betapa kayanya khazanah keilmuan yang terdapat di dalam bahasa Melayu. Menurut Awang Sariyan dipetik dalam Zalika Adam dan Faridah Kasim (2011), bahasa Melayu telah direncanakan agar menjadi bahasa setanding dengan bahasa pertuturan antarabangsa seperti bahasa Inggeris, Perancis, Rusia dan sebagaimana dalam tempoh dua dekad selepas merdeka. Hal ini jelas membuktikan kemampuan bahasa Melayu sebagai bahasa ilmu dan diperkukuhkan lagi dengan pengiktirafan universiti-universiti terpilih di seluruh dunia dalam mengembangkan bahasa Melayu melalui penubuhan-penubuhan *Kursi Pengajian Melayu*. Tradisi keilmuan ini harus dikekalkan dan disebar luas kerana bahasa yang ingin mencapai taraf antarabangsa perlu digunakan sepenuhnya dalam pendidikan, pemerintahan dan perdagangan seterusnya memiliki keupayaan untuk bersaing dengan bahasa-bahasa lain.

iii. Penterjemahan dalam Pelbagai Disiplin Ilmu

Perkembangan tradisi keilmuan Islam dalam bidang sains turut berteraskan kepada al-Quran dan Hadis. Kenyataan ini dibuktikan melalui penulisan ulama-ulama terkenal Islam seperti al-Ghazali dalam kitabnya *Ihya' Ulum al-Din* dan dalam bab *Kitab al-'Ilm* atau *The Book of Knowledge*. Kitab ini telah mengumpulkan ayat-ayat al-Quran, Hadis dan cerita-cerita yang menggalakkan pencarian ilmu, kedudukan dan kelebihan individu yang mencari ilmu pengetahuan. Pengembangan tradisi ilmuwan Islam disebabkan oleh penterjemahan karya-karya terutamanya ilmu sains dan falsafah dari tamadun asing, khususnya dari Greek/Yunani. Pada zaman Kerajaan Abbasiyah, ilmuwan Islam giat melakukan penterjemahan karya-karya dalam bidang sains dan falsafah yang diambil dari Greek/Yunani. Kegiatan terjemahan pada era Abbasiyah telah mempengaruhi perkembangan sains dan teknologi. Hasil terjemahan juga diberikan kritikan supaya penambahbaikan dapat dilakukan. Kegiatan penterjemahan ini juga telah memudahkan masyarakat Islam untuk memahami serta mengkaji perkembangan ilmu sains dan teknologi masyarakat yang maju. Polisi kerajaan pada era Abbasiyah juga telah memudahkan para pengkaji dan penterjemah melaksanakan tugas mereka.

Kesimpulan

Gagasan atau idea bagi memartabatkan bahasa sering menjadi topik penting perbincangan ilmiah. Perbincangan tersebut berkisar kepada pendekatan yang sesuai untuk mengangkat kembali kedudukan bahasa Melayu. Hal ini demikian kerana bahasa Melayu pernah dituturkan secara meluas sejak kurun ke-13 Masihi lagi sebagai bahasa perdagangan di Nusantara. Aktiviti penterjemahan karya-karya berbahasa Melayu ke dalam bahasa asing khususnya bahasa Inggeris telah bermula sejak awal lagi melalui tulisan para sarjana orientalis Barat bagi tujuan kolonialisme. Usaha dilakukan untuk memahami adat dan budaya setempat, aktiviti keagamaan masyarakat Melayu serta sokongan orang Melayu terhadap agenda mereka. Aspek ketepatan terjemahan dengan mengambil kira perbezaan budaya, peribahasa, penggunaan gelaran, perumpamaan dan sebagainya menjadikan hasil terjemahan kurang menarik. Kekurangan sokongan dan dana turut menjadi faktor terjemahan secara besar-besaran gagal direalisasikan sepenuhnya. Kajian ini turut mengenal pasti dan menghuraikan pendekatan yang dilakukan oleh Kerajaan Abbasiyah (749-1256M) dalam mengangkat tradisi keilmuan sehingga membawa kepada kerancakan aktiviti penterjemahan karya-karya sarjana Islam ke dalam bahasa asing. Berdasarkan analisis teks yang dilakukan, beberapa pendekatan dicadangkan dalam memartabatkan bahasa Melayu di persada dunia. Antaranya ialah melalui galakan dan sokongan secara bersungguh-sungguh dari pihak kerajaan dan kepimpinan

negara dalam menjadikan Malaysia sebagai pusat ilmu. Situasi ini dapat menjadi tarikan kepada masyarakat luar untuk menimba ilmu di Malaysia dan menguasai bahasa Melayu. Bantuan kewangan kepada agensi-agensi yang terlibat dengan pemerksaan bahasa Melayu juga perlu diberikan. Selain itu, aktiviti penterjemahan bidang kewangan Islam dan produk makanan halal ke dalam bahasa asing juga perlu diperbanyakkan. Jaringan kerjasama antara DBP, Institut Terjemahan dan Buku Negara Malaysia (ITBM) serta IPT dalam negara dengan institusi luar negara perlu dilaksanakan. Kerjasama seperti ini membolehkan kursus-kursus bahasa Melayu dipromosikan kepada mereka yang berminat untuk mendalaminya. Terjemahan karya tempatan berlatar belakangkan sosiobudaya, pemikiran dan cara hidup mampu memperbetulkan prasangka serta membuka ruang tentang kemajuan bangsa Melayu. Pendekatan ini turut menarik minat masyarakat luar untuk mempelajari bahasa Melayu yang menjadi bahasa pengantar kepada bahan-bahan bacaan tersebut. Melalui pendekatan yang dinyatakan tadi bahasa Melayu diharap mampu dimartabatkan dan disebarluaskan seperti kegemilangan bahasa Arab yang pernah dilalui pada era Kerajaan Abbasiyah suatu ketika dahulu.

Rujukan

- Abdullah Hassan. (1997). *Bahasa Melayu sebagai bahasa ilmu dan esei-esei lain*. Shah Alam: Penerbit Fajar Bakti.
- Abdullah Hassan (2004). *Menghayati kepustakaan berbahasa Melayu*. Tanjung Malim: UPSI.
- Abdul Munip. (2006). Penerjemahan buku berbahasa Arab di Indonesia: Perspektif historif. *Al- 'Arabiyah*, 35(1): 17-41
- Abdul Aziz Deraman. (2012, November 29). *Memartabatkan bahasa Melayu perlukan kesungguhan*. Retrieved October 26, 2022, from <https://news.usm.my/index.php/berita-mutakhir/566-memartabatkan-bahasa-melayu-perlukan-kesungguhan>.
- Abdonloh Khreeda-oh, Hishamudin Isam, & Mashetoh Abd Mutalib. (2022). Pemugaran perubahan makna kata pinjaman bahasa Thai dalam dialek Melayu Patani. *Jurnal Pengajian Melayu (JOMAS)*, 33(1), 1–16.
- Al-Attas. S.H. (2009). *Mitos peribumi malas* (terj Zainab, K.). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Amree Ahmad. (2022, Februari 27). DBP bangga PM memartabatkan bahasa Melayu di luar negara. *Utusan Malaysia*. <https://www.utusan.com.my/nasional/2022/02/dbp-bangga-pm-memartabatkan-bahasa-melayu-di-luar-negara/>.
- Anis Shahirah Abdul Sukur, & Rosnidar Ain. (2022). Isu-isu penyuntingan terjemahan mesin dalam karya sastera terpilih. *Jurnal Pengajian Melayu (JOMAS)*, 33(1), 17–38. Retrieved from <https://ejournal.um.edu.my/index.php/JPM/article/view/36428>
- Ansori, F. (2018). Pusat bahasa mandarin Universitas Al Azhar Indonesia: Refleksi dan proyeksi hubungan sosial budaya China-Indonesia. *Jurnal Al-Azhar Indonesia Seri Humaniora*, 4(1), 11-16.

- Arif, A., Muchtar, M., & Mono, U. (2017). Terjemahan satire pada novel *Animal Farm*. *BAHAS*, 29(3), 338-353.
- Awang Sariyan. (2013). Pendekatan bersepadu dalam pendidikan Bahasa Melayu. Apa khabarnya? *Jurnal Dewan Bahasa*, 42(9), 809-815.
- Bernamea. (2021, November 28). Bahasa Melayu duduki tangga ke-10 popular di dunia. *Sinar Harian*.<https://www.sinarharian.com.my/article/175012/BERITA/Nasional/Bahasa-Melayu-duduki-tangga-ke-10-popular-di-dunia>
- Brown, C.C. (1956). *A guide to English Malay translation*. Cambridge: Longman, Green & Co.
- Cooper, G. M. (1997). *Galen, de Diebus Decretoris, from Greek into Arabic*. New York: Routledge.
- Dewan Bahasa dan Pustaka. (1986). *Kamus Dewan* (Edisi Ketiga). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Fathu Rahman. (2011). Bahasa Melayu menuju bahasa PBB: Suatu gagasan awal. Dalam Mohd Azurin Othman & Hajah Norati Bakar (Ed.). Prosiding Kongres Antarabangsa Bahasa dan Budaya *Jilid 11*, (pp.122-134). Brunei: DBP.
- Fathurahman, O. (2009). Projek digitalisasi naskah Aceh dan dampaknya bagi pengembangan perpustakaan digital naskah Nusantara. *Museum Negeri Aceh*, 22-23.
- Fathurahman, O. (2011). Karakteristik naskah Islam Indonesia: Contoh dari Zawiyah Tanoh Abee, Aceh Besar, *Jurnal Manasasa*, 1(1), 123-144.
- Harun al-Rashid Yusuf. (1991). *The usuli scholars on language and translation problems*. Persatuan Penterjemah Malaysia.
- Hassan, H. I. M., Angterian, S. M., & Yusop, M. S. (2017). Kegemilangan bahasa Melayu sebagai lingua franca. *Jurnal Kesidang*, 2(1), 18-30.
- Kementerian Pelajaran Malaysia. (2012). *Dasar Pendidikan Kebangsaan*. Wilayah Persekutuan Putrajaya: Bahagian Perancangan dan Penyelidikan Dasar Pendidikan.
- Khadijah Sidek. (2021, 12 April). Malaysia tiada dana terjemahan. *Berita Harian*.
<https://www.bharian.com.my/rencana/sastera/2021/04/806059/malaysia-tiada-dana-terjemahan>.
- Lajoubert, M. Z. (2009). Terjemahan dalam bahasa Melayu di Malaysia dari abad ke-19 sampai tahun 1930-an. In. Loir, H.C. (ed.). Sadur sejarah terjemahan di Indonesia dan Malaysia (pp. 823-834). Jakarta: KPG (Kepustakaan Populer Gramedia).
- Maharam Mamat. (2016). Penguasaan bahasa Inggeris dalam kalangan pelajar tahun satu di UKM. *Issues in Language Studies*, 5(2), 28-42.

- McHugh, J.N. (1948). *Notes for students of the Malay Language No.1: Words and phrases related to political organisations and procedures at meetings*. Kuala Lumpur: Government Press.
- Megawati, B. (2019). Prestasi Abbasiyah dalam bidang peradaban. *Pena Cendikia*, 2(2), 1-10.
- Mohamad Khairul Azaman & Misnan. (2005, Ogos 2-4). *Terjemahan sastera kanak-kanak dalam bahasa Melayu ke bahasa Arab: Pengalaman dan cabaran*. [Paper presentation]. Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke-10. DBP, Institut Terjemahan Negara, UMS. Hotel Sutera Magellan, Kota Kinabalu, Malaysia.
- Mohd, A., & Hassan, A. (2000). *Teori dan teknik terjemahan*. PTS Professional.
- Muhammad Ariff Ahmad. (1992). Pertumbuhan dan perkembangan Bahasa Melayu. In Resan dan kesan: Kumpulan makalah sempena Bulan Bahasa 1992 (pp. 157-180). Singapore: Jawatankuasa Bulan Bahasa.
- Murni Deraman. (2014) Bahasa Melayu sebagai bahasa kebangsaan: Satu perjuangan nasionalisme dari 1930 sehingga 1967. <https://core.ac.uk/download/42981655.pdf>
- Nakosteen. (2007). *History of Islamic Origins of Western Education A.D 800-1350*. Colorado: University of Colorado Press.
- Nor Hashimah Jalaluddin. (2015). Pelestarian dan Perekayasaan Bahasa Melayu. *Jurnal Linguistik Melayu*, 19(1), 1-13.
- Norhanish Yusof et al. (November, 2011). *Penggunaan bahasa Inggeris bagi proses pengajaran dalam kalangan pensyarah Politeknik Balik Pulau dan Politeknik Seberang Prai* [Paper Presentation]. Persidangan Kolokium Akademik Politeknik 2011 di Hotel Antarabangsa Pearl, Malaysia.
- Noor Saliza Zainal & Normala Ismail. (2002). Pengaruh bahasa Inggeris terhadap kecemerlangan pelajar: Kajian di Universiti Teknologi Mara (UiTM) Cawangan Kedah, Kampus Sungai Petani. *Wahana Akademik*, 1(1), 87-100.
- Majlis Buku Kebangsaan Malaysia. (1992). *Dasar Buku Negara*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Muslim, N., Musa, N. Y., & Razak, A. A. (2021). *Bab 6: Perlembagaan Persekutuan sebagai Tapak Integrasi, wahana etika dan peradaban*. UMK Press, ISBN 978-976-2912-48-4
- O'Hagan, M. (2012). Transcreating Japanese video games: Exploring a future direction for translation studies in Japan. In N.S. Rossberg & Wakabayashi, J. (Eds.) *Translation and Translation Studies in the Japanese Context* (pp. 183–201). London: Continuum,
- Pangaribuan, T. (2008). *Paradigma bahasa*. Indonesia: Graha Ilmu.
- Qualitatssprachendienste Deutschlands. (2020). *State of the language services industry in*

- Germany 2020 Report*. Retrieved Mac 16, 2022, from Slator: Language Industry Intelligence: <https://slator.com/state-of-the-language-services-industry-in-germany2020-report/>
- Rashed, R. (2015). *Classical mathematics from Al-Khwarizmi to descartes*. (M. H. Shank, Trans.) London and New York: Routledge.
- Sakamoto, A., Yamada, M., & Burnicle, A. (2019). *The current state of technology use in the translation industry in Japan: Project managers' views*. Portsmouth: University of Portsmouth.
- Sakamoto, Y., & Moriguchi, M. (1999). Report on machine translation market in Japan I. *MT Summit VII*, 92-99.
- Salleh, N. M., & Ahmad, M. (2015). Tinjauan literatur penterjemahan novel Melayu ke bahasa Arab. *Islamiyyat*, 37(2), 147-152.
- Sham, F.M., Tan, R., Adun, M.N., Ishak, A., Erman, H., Hasan, R., Sood, S.N., & Bintang, H. (2018). Penggunaan bahasa Melayu dalam pengurusan dan pentadbiran di Universiti Kebangsaan Malaysia. *GEMA Online Journal of Language Studies*, 18, 176-197.
- Slator. (2021). *Slator 2021 language industry market report*. Retrieved Mac 2, 2022, from Slator: Language Industry Intelligence: <https://slator.com/slator-2021language-industry-market-report/>.
- Southern R.W. (1962). *Western views of Islam in the Middle Ages*. Cambridge, Mass: Harvard Univ Press.
- Suhaila Zailani @ Ahmad & Nurul Wardah Nazifah Razali. (2015). Kegiatan terjemahan ulama Melayu Nusantara abad ke 16-19 Masihi menurut perspektif sarjana Melayu semasa. *International Journal of West Asian Studies*, 7(1), 12-23.
- Sulaiman, S., Rashidi, N., & Seong, T. (2015). Pengaruh Islam, Arab dan Parsi dalam Inovasi sistem tulisan Jawi. *PENDETA*, 6(1), 214- 229.
- Takiruddin Hassan. (2012). *Pemerintahan kerajaan Bani Abbasiyyah (132-656H/749-1258M)*. Johor Bahru: Perniagaan Jahabersa.
- Yusof, B. (Mei, 2022). *Gerakan terjemahan Abbasiyyah dan kebolehsesuaiannya terhadap iklim terjemahan di Negara Brunei Darussalam: Satu catatan reflektif*. Retrieved January 16, 2022, from https://www.researchgate.net/publication/360682737_Gerakan_Terjemahan_Abbasiyyah_Dan_Kebolehsesuaiannya_Terhadap_Iklim_Terjemahan_Di_Negara_Brunei_Darussalam_Satu_Catatan_Reflektif/link/6284f92ef6ed6d7db2003b8a/download.
- Zalika Adam & Faridah Kasim. (2011, 14-15 Disember). Perkembangan bahasa di Malaysia dan penyatuan rakyat. [Paper presentation]. Persidangan Kebangsaan Perpaduan Nasional, Hotel Pacific Kuala Lumpur, Malaysia.